Contract NO. 2023-ERGS-XSTL-QT-019

UGOVOR O PRUŽANJU BEZBEDNOST USLUGA
安保服务合同
SECURITY SERVICE CONTRACT

Party A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD
OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Party B: ŠIFRA 24 DOO SUBOTICA

M.P M.P

UGOVOR O PRUŽANJU USLUGA
CONTRACT OF SERVICE

Zaključen dana 01.05.2023 godine u Subotici između:
Concluded on May 1st 2023 in Subotica between:

PARTY B/STRANA B: „**ŠIFRA 24**" d.o.o. Subotica, Kozaračka 11, (u daljem tekstu: STRANA B) PIB 106043650, MB 20521775 sjedne strane, koga zastupa direktor Petar Domić (JMBG 0606956820044), i
„ŠIFRA 24" d.o.o. Subotica, Kozaračka 11, (hereinafter: PARTY B) Tax ID No. – PIB: 106043650, Company ID No. – MB: 20521775, represented by Mr. Petar Domić, Personal ID No. – JMBG: 0606956820044, and

PARTY A/STRANA A: „**SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD**" iz Novog Beograda, Trg prijateljstva Srbije i Kine br. 4 (u daljem tekstu STRANA A) PIB 112302292, MB 29508739, s druge strane koga zastupa odgovorno lice Wang Yong, broj pasoša: PE1911549
„SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD" Novi Beograd, Trg Prijateljstva Srbije i Kine 4 (hereinafter: PARTY A) Tax ID No. – PIB: 112302292, Company ID No. – MB: 29508739, represented by Mr. Wang Yong, Passport No.: PE1911549

Ugovorne strane su se sporazumele o sledećem:
The contracting parties have agreed on the following:

Član 1 Article 1
Predmet ugovora
Subject of the contract
合同标的

1.1.Strana A izvodi projekat modernizacije i rekonstrukcije Mađarsko-Srpske železnice, na teritoriji Republike Srbije, odeljak Novi Sad-Subotica-državna granica (Kelebija). Strana A poverava Strani B sprovođenje usluge obezbeđenja imovine na gradilištu na teretnoj i putničkoj stanici u Subotici.
1.1.甲方实施塞尔维亚共和国境内诺维萨德-苏博蒂察-边境（克莱比奥）段匈牙利-塞尔维亚铁路现代化改造工程。甲方委托乙方在苏博蒂察货运客及运站施工现场实施财产安保服务。
1.1.Party A is carrying out the modernization and reconstruction project of the Hungarian-Serbian railway, on the territory of the Republic of Serbia, section Novi Sad-Subotica-state border (Kelebija). Party A entrusts Party B with the implementation of property security services at the construction site at the freight and passenger station in Subotica.

1.2. Službu obezbeđenja privatne imovine Stranke A vrši tim obezbeđenja kome Strana B poveri da bude stacioniran na gradilištu, a Strana B se obavezuje da će koristiti sva prava koja su joj data Zakonom o privatnom obezbeđenju za profesionalno obavljanje usluge.
1.2. The security service of Party A's private property shall be performed through the control center and the intervention team, which is available to the Contracting Parties and who apply all authorizations under the Private Security Law and through present guards on construction sites.
1.2.甲方私人财产的安保服务由乙方委托驻现场的保安团队实施，乙方承诺将使用私人保安法授予他们的一切权利专业地完成服务工作。
1.2. The security service of Party A's private property shall be carried out by the security team entrusted by Party B to be stationed on the construction site, and Party B undertakes to use all the rights granted to them by the Private Security Law to complete the service professionally.

M.P M.P

1.3.Strana B svakog dana u 17 časova do 7 časova narednog dana obezbeđuje prisustvo jednog čuvara na gradilištu putničke stanice u Subotici koje se prostire uz i paralelno sa ulicom Jovana Mikić od ulice Kireške do ulice Šantićeva i širine je 50 metara od ul. Jovana Mikića prema objektu putničke stanice Subotica.
1.3.乙方保证每天晚上 17 点到早上 7 点在苏博蒂察客运站施工现场派一名保安，从 Kireška 街到 Santićeva 街，沿 Jovan Mikić街平行延伸，从 Jovan Mikić街向 Subotica 客运站大楼方向宽 50 米。
1.3.Party B ensures the presence of one security guard at the construction site of the passenger station in Subotica every day from 17 p.m. to 7 a.m., which stretches along and parallel to Jovan Mikić Street from Kireška Street to Šantićeva Street and is 50 meters wide from Jovan Mikić Street towards the building of the Subotica passenger station.

1.4.Strana B svakog dana od 17 časova do 7 časova narednog dana obezbeđuje prisustvo jednog čuvara na gradilištu teretne stanice koje se proteže uz i paralelno sa ulicom Pap Pala u visini marketa „Lidl" i ulicom Bolmanskom do ulice Josipa Eugena Tomića. Prostor koji se obezbeđuje je širok 50 metara od navedenih ulica gledano prema kolosecima na teretnoj stanici Subotica.
1.4. 乙方保证每天晚上 17 点到第二天早上 7 点在货运站的施工现场派一名保安在场。该货运站沿着"Lidl"市场最北侧的 Pala Papa 街和 Bolmanska 街平行延伸至 Josip Eugen Tomić 街。 所安保的区域距上述街道 50 米宽，朝向苏博蒂察货运站的铁轨。
1.4.Party B ensures the presence of one security guard every day from 17 p.m. to 7 a.m. the next day at the construction site of the freight station, which extends along and parallel to Pala Papa Street at the northern side of the „Lidl" market and Bolmanska street to Josip Eugen Tomić street. The area provided is 50 meters wide from the mentioned streets, towards the tracks at the Subotica freight station.

1.5.Skraćivanjem dana (dnevnog svetla) od kraja septembra meseca, i prisustvo čuvara će biti i pre 16 časova, a po dogovoru strana A i B.
1.5.临近 9 月底，由于白天较短，按甲乙双方约定，晚上 16 点前门卫到场。
1.5.Nearing the end of September, due to shorter daytime, guards will be present before 16 p.m., by agreement between Parties A and B.

1.6. Imovina koja je poverena na čuvanje od rizika krađe ili oštećenja se sastoji od betonskih pragova, šina sa slopovima koji predstavljaju skretnice, i sitnog montažnog materijala koji se skladišti u zatvorenim kutijama i sve se nalazi složeno po vrsti materijala i koncentrisano u vidokrugu čuvara na osvetljenim delovima gradilišta.
1.6. 受委托保护免受偷盗或损坏风险的财产包括混凝土轨枕、带道岔的钢轨/道岔、和存放在封闭箱中的小型轨道配件，所有这些都将按材料类型排列，并集中在施工现场照明部分的警卫视线范围内。
1.6.Assets entrusted to be protected against the risk of theft or damage consist of concrete rail sleepers, rails with turnouts/switches, and the small track accessories stored in closed boxes, and all of which is to be arranged by type of material and concentrated in the sight of the guards in the illuminated parts of the construction site.

Član 2. Article 2
Obaveze ugovornih strana
Obligations of the contracting parties
合同方责任

2.1.Strana B je obavezna da poštuje važeće zakone Republike Srbije iz oblasti Zakona o privatnom obezbeđenju što podrazumeva posedovanje licence za obavljanje poslova obezbeđenja i Zakona o radu Srbije.
2.1.乙方有义务遵守塞尔维亚共和国私人保安法领域的有效法律，这意味着拥有从事保安服务的许可证和塞尔维亚劳动法。

M.P M.P

3.1. 缔约双方同意服务单价为 630 第纳尔（大写： 陆佰叁拾）每一个工作小时，增加 20% 的增值税。
工作时间从晚上 17 点开始。 至早上 7 点，两个建筑工地的月平均工作时数为 854 小时。
3.1.The contracting parties agree that the unit price of the service is 630 (in words: six hundred and thirty) dinars, for one working hour, increased by 20% VAT.
With working hours from 17 p.m. to 7 a.m., the average monthly number of working hours at both construction sites is 854.

3.2.Kada se radno vreme pomeri od 16 do 7 h, prosečna mesečna količina radnih sati iznosiće 915 radna sata ukupno na oba gradilišta.
3.2.当工作时间从下午 16 点到早上 7 点时，两个工地月平均工时共计 915 工时。
3.2.When the working hours are moved from 16 p.m. to 7 a.m., the average monthly working hours will be 915 working hours in total at both construction sites.

3.3.Nakon potpisivanja-davanja saglasnosti obračuna radnih sati po rasporedu rada Strana B će izvršiti fakturisanje putem E fakture a Strana A je u obavezi da fakturu odobri i uplati na tekući račun Strane B fakturisani iznos, jednokratno u roku od 15 dana nakon ispostavljanja fakture.
Cenovna tabela u vezi odredbi ovog ugovora je prilog i sastavni deo ugovora.
3.3.签字后—根据工作计划核实工时计算，乙方将通过电子发票开具发票，甲方有义务批准发票并按发票金额向乙方标准业务账户付款， 在发票开具后的 15 天内完成。
与本合同条款有关的价格表为附件，为合同不可分割的组成部分。
3.3.After signing – verifying the calculation of working hours according to the work schedule, Party B will perform invoicing via E-invoice, and Party A is obliged to approve the invoice and issue payment in the invoiced amount to Party B's standard business account, fully and within 15 days after the invoice is issued.
The price table related to the provisions of this contract is an attachment and an integral part of the contract.

Price Table 价格表

NO.		Description	Unit	Quantity	Unit Price without VAT(RSD)	Price(RSD)
1		Security service 安保服务	per person per hour	4,200	630.00	2,646,000.00
		不含增值税合计/Total without VAT (RSD)				**2,646,000.00**

3.3.1 Količina u tabeli cena je procenjena količina i ne koristi se kao osnova za obračun i plaćanje. Iznos obračuna i plaćanja se obračunavaju na osnovu količine koja je stvarno izvršena.
3.3.1 价格表中的数量为预估数量，不作为结算及支付依据，实际结算及支付金额按实际完成数量计算。
3.3.1 The quantity in the Price Table is the estimated quantity and is not used as the basis for settlement and payment. The amount of settlement and payment are calculated based on the quantity that has been actually completed.

Član 4. Article 4
Važenje ugovora i nadležnost
Validity of contract and jurisdiction
合同效力和管辖权

4.1.Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja od obe strane.

M.P M.P

4.1.本合同自双方签字之日起生效。
4.1.The contract enters into force on the day of signing by both parties.

4.2.Ugovor traje sa svim obavezama i pravima do 30.09.2023. i može se produžiti ili skratiti dogovorno i o tome će se sačiniti aneks.
4.2.本合同的所有义务和权利有效期至 2023 年 9 月 30 日，可根据协议延长或缩短，并另行制定附件
4.2.The contract lasts with all obligations and rights until September 30th 2023 and can be extended or shortened by agreement and an annex will be made about it

4.3.U slučaju spora ugovorne stranke će pokušati spor rešiti sporazumno a u suprotnom se ugovara mesno nadležni sud u Subotici.
4.3.如有争议，缔约双方应尽量协商一致解决争议，否则将选择苏博蒂察当地法院解决争议。
4.3.In the event of a dispute, the contracting parties will try to resolve the dispute consensually, otherwise the local court in Subotica will be chosen to resolve the dispute.

4.4.Ugovor je napravljen na Srpskom, Kineski i Engleski jezik. U slučaju razlike u verzijama ovih jezika relevantna je verzija na Engleskom jeziku
4.4.本合同以塞尔维亚语、中文及英文编写。 如果这些语言的版本存在差异，则以英文版本为准。
4.4. The contract is written in Serbian, Chinese, and English. In case of differences in the versions of these languages, the English version shall prevail.

4.5.Ugovor je sačinjen u četiri istovetna primerka, za svaku ugovornu stranu po dva primerka.
4.5.本合同一式四份，双方各执一份。
4.5.The contract is drawn up in four identical copies, two copies for each contracting party.

Za Stanu A
Party A
SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD

Za Stranu B
Party B
ŠIFRA 24 d.o.o.

Wang Yong 2023.5.19

Petar Domić
DOO ŠIFRA 24 SUBOTICA
2023.5.19

M.P M.P